



AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 30 May 2019 9 to 12.00 pm

Paper C5

Modern Chinese texts 2

Answer all questions. All questions carry equal marks.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai Hanyu cidian dictionary

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following text into English

前不久美国银行的一项最新调查显示，接近半数的美国人表示，如果手机不在身边，那么他们一天也坚持不下去。本次调查涉及 1000 多名美国成年人，结果显示，85% 的受访者每天至少会查看手机好几次，35% 的受访者表示会“经常”查看。45% 的受访者称，为了手机他们愿意放弃美酒，而 34% 的受访者则表示愿意永远告别美味的巧克力。在多数人的生活中，手机的重要性要高于电视机和咖啡。

“离不开手机”的情况在中国可能更加突出。2016 年底，有中国网站曾做过一项关于“你是否离不开手机”的调查。结果显示，每天离不开手机的人在受访者中超过了九成。其中，学生族和上班族是对手机最依赖的人群。62% 的手机用户在睡觉前玩手机。此外，人们常在上下班途中玩手机，这个比例高达 75%。

人们往往从现代社会工作压力大、人际交往频繁、信息更新速度快等方面来解释“离不开手机”现象，而忽视了一个非常重要的心理因素——无聊。

一般来说，有三种无聊，都与难以集中注意力有关。一、被阻止去做想做的事情；二、不得不去做不想做的事情；三、没有明确的原因，只是对任何事情都没有兴趣，不想去做。

大多数人会觉得无聊是件挺难受的事情，因此会想方设法排除。手机功能越多，就越能成为许多人排除无聊不可缺少的工具。因等车、候机、排队而无事做的时候可以用手机，上班的人在办公室空闲的时候，也可以用手机。有时候用手机是做非做不可的事情，但大多数时候却是在做一些无关紧要的事。

有些人认为，做无聊的事，是因为分不清什么重要什么不重要、什么有意义什么没有意义、什么值得花时间精力什么不值得。其实，对什么重要、什么有意义或值得去做，每个人在自己的生活中，都会有自己的看法和选择。你觉得什

么事情无聊，你自己不做就可以了，不必以此要求别人。我们可以要求自己不要把时间和精力花费在无聊的事情上，我们也可以教育子女不要去做这些无聊的事情，但我们没有权力对别人提出这样的要求。

Adapted from XU Ben, *Yi wuliaode fangshi dafa wuliaode rensheng*, Duzhe, 2018-16, pp. 24-25

2. Translate the following text into English

春节一过，累累就提着两个大包，跟大姐从老家出来打工了。

进省城，下了长途车，就直接去了劳务市场。大姐说，当天找到活路最好，免得花钱住店。劳务市场就在街边上，大姐带她先到一个屋子登记了身份证，然后一人交了五十元钱，就站在屋子外面，等着用工单位来挑人。

起初人很少，等靠近中午的时候，人多了起来，累累曾两次被人看中，但因为要求和姐姐在一起，对方就放弃了，对方看中的是累累。17岁的累累长得很好看，大姐虽然只比她大5岁，看上去却老很多，也没有累累白净，乍一看都不像亲姐妹。

到了下午，大姐说，要不我们分开吧，再有人要你你就跟他走。我怎么都好办，实在不行我还可以去原来那家做。我得先把你安顿好。

大姐几年前就进城打工了，这两年在家生养孩子，现在把孩子丢给婆婆又出来了。累累想到要跟大姐分开，有些害怕，满大街的陌生人，和老家不一样的街

(TURN OVER)

道和楼房。但也只好答应，她知道若是天黑了还找不到干活的地方，她们就得自己花钱住店。晚饭也得花钱吃。中午累累和大姐只是一个人吃了一碗面。晚上稍微吃像样点儿，就得花好几块钱。

这时又有一个茶铺老板看上了累累，大姐看老板的样子斯文，又听他讲了工资待遇，感觉还行，就同意让累累跟他去了。临走前，大姐拿出个纸条，把自己的电话号码抄下来交给累累。大姐凑到她耳边说，安顿好了就给我打个电话。累累点点头，有点儿紧张，她小心的放好纸条，拿着编织袋，跟茶铺老板走了。

茶铺叫顺兴茶铺，在一条窄窄的街上，面积不大，有七八张桌子，茶客多的时候，就在门前的树下铺开竹椅木桌，再增加七八桌。在累累去之前，里面有兩個服务员，都是大姐型的。据说刚刚走掉一个也三十多了。老板也许是希望年轻好看的累累能给茶铺增加点儿亮色。

QIU Shanshan, "Leilei de erduo," accessed at
http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a20c9310102wwbf.html

3. Translate the following text into English

最近聽到一位多年不見的朋友去世的消息。他還不到四十歲，上個月某天半夜獨自在辦公室時忽然倒下，第二天被發現的時候已經沒有呼吸了。他並不是第一個因為過度勞累而過世的人，肯定也不會是最後一個。在為他感到難過的同時，我也開始思考目前社會的價值觀與自己過去的生活方式。

如今，像我朋友這樣不幸的例子越來越多了，「過勞」似乎成了一種新的流行病。事實上，早已有不少專家警告，長期處於工作壓力之下會對人的身心健康造成極大的傷害，而且這樣的人情緒也會容易緊張，如此一來，工作上出錯的機率當然也會大增，然後落入「越忙越亂、越亂越忙」的惡性循環當中，於是人們就

像西方的故事裡那個推著巨石上山的巨大，每次到達山頂後，巨石又滾回山下，只能一天又一天重複著一樣的工作，永遠沒有結束的時候。

可惜的是，我們的社會仍然普遍以一個人工作量的多少、工作時間的長短來做為工作能力的依據，尤其在職場上更是如此。為了滿足老闆各種要求與期待，員工只能拼命地工作，而這樣的氣氛也會讓本來比較空閒的員工擔心一旦自己看起來總是不夠忙，就會給人留下「懶惰」甚至「沒有團隊精神」的印象，因此儘管沒有什麼事也必須讓自己看起來不斷地在做事。

其實認真工作並沒有錯，但把時間全賣給公司絕對大錯特錯。過去，曾多次獲得公司「最佳員工」獎項的我，也是同事眼中的「工作狂」，一天大約要回近百封的電子郵件，每天被堆積如山的工作壓得喘不過氣來。為了擁有更舒適的生活，我付出一切努力工作，但反而因為工作而犧牲了生活。現在回想起那段以公司為家的日子，腦海裡浮現的除了跟同事一起在辦公室迎接早晨的畫面之外，其他的都是一片空白。我的生命裡竟然有這麼多寶貴的時光白白浪費在辦公室裡。

當然，我知道每個人的生活中都有令人感到無奈的現實問題需要面對，誰不想悠閒自在地過著不愁吃不愁穿的生活？但在我們在往理想前進時，也別忘了告訴自己停下腳步來想想這麼做是否是值得。

Passage excerpted from <https://womany.net/read/article/15428?ref=read>,
<https://womany.net/read/article/17283>,
https://www.bbc.com/ukchina/simp/vert_cap/2016/11/161104_vert_cap_how-to-tell-if-youre-a-workaholic, and <https://www.thenewslens.com/article/99506>

END OF PAPER

Page 5 of 5